

**Zeitschrift:** Sprachspiegel : Zweimonatsschrift  
**Herausgeber:** Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache  
**Band:** 34 (1978)  
**Heft:** 2  
  
**Rubrik:** Ortsnamen

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Jetzt hat sich dieses Urteil auch an dem Wort *Sympathisant* bewahrheitet; es war „an sich neutral“, jetzt ist es in den Sog des Bösen geraten. Man braucht schon gar nicht mehr anzugeben, wessen Sympathisant einer sei. Man braucht nur mit dem Finger auf ihn zu zeigen und dabei zu sagen: „Er ist ein Sympathisant.“ Das genügt. Schade um das Wort. Es fing so harmlos an.

Otto Nüssler („Der Sprachdienst“, Dezember 1977)

## Sprachpolitik

### Seltsame Belehrung

Zwei Schulkinder aus Wünnewil FR, Abonnenten der „Schweizer Jugend“, haben die Redaktion dieser Zeitschrift darauf aufmerksam gemacht, daß die Bezeichnung „Fribourger Witze“ sprachlich unpassend sei. Ihr Heimatkanton heiße auf deutsch *Freiburg*. — Antwort: Du hast recht! „Fribourg“ ist französisch, aber mit „Freiburg“ bin ich auch nicht einverstanden, denn das ist hochdeutsch. Richtig wäre *Friburg*, das entspricht dem Schweizerdeutschen.

Dann sollte man also auch schreiben Schaffhuse, Wyfælde (Weinfelden), Büli (Bülach) und Burtlef — statt Burgdorf! Ob der Redaktor nicht gemerkt hat, welche Unlogik und Verbohrtheit er da seinen jungen Lesern auftischt?

S. E.

## Ortsnamen

### Eine vorbildliche Lösung

Im Lehrmittelverlag des Kantons Zürich ist 1977 ein über 300 Seiten starkes Buch erschienen: *Geographie Europas*. Es enthält eine Fülle aufschlußreicher Arbeitsstoffe und ist prachtvoll bebildert. Besonders erfreulich ist, daß der Verfasser, Prof. Dr. Oskar Bär, fast durchweg die *deutschen Ortsnamenformen* verwendet: Brügge, Brüssel, Mülhausen, Straßburg, Genua, Neapel, Kopenhagen, Danzig, Stettin, Breslau, Glogau, Thorn, Pilsen, Brünn, Preßburg. Selbst die Adelsberger Grotte wird als solche bezeichnet. Einzig bei den Siebenbürger Städten wurde der Grundsatz leider durchbrochen. Da heißt es Cluj statt Klausenburg und Sibiu statt Hermannstadt. Oft wird den deutschen Formen in Klammern die fremdsprachige (amtliche) Namenform beigelegt: Florenz (Firenze). Auch Fluß- und Gebietsnamen erscheinen in deutscher Form: Etsch, Tiber, Böhmen, Mähren, Lombardei, Lothringen.

Es ist zu hoffen, daß sich Verfasser und Herausgeber von Kartenwerken Bärs Lösung zum Vorbild nehmen. Sie verbessern damit nicht nur die Lesbarkeit der Karten; sie tragen auch in hohem Maße dazu bei, daß das muttersprachliche Namengut erhalten bleibt.

P. W.